

Disseminating Information Using an Indigenous Language – the Waray Wikipedia Experience 族語傳遞資訊——瓦萊語維基百科經驗談

民族語で情報伝達—ワライ語ウィキペディア経験談
Disseminating Information Using an Indigenous Language –
the Waray Wikipedia Experience

文・圖 | Joseph F. Ballesteros, Belinda T. Bernas-Ballesteros,
Michael Glen U. Ong

譯者 | 陳穎柔

As of October 2019, there are 175 living indigenous languages in the Philippines. One of these is the Waray-waray or simply Waray which is spoken by 2.6 million Filipinos mostly in the Samar and Leyte islands in the Philippines. This language is

時至 2019年10月，菲律賓尚存175種原住民族語言，使用人口260萬的瓦萊瓦萊語（簡稱瓦萊語）為其一，主要分布於菲律賓薩馬島及禮智島。瓦萊語有自己版本的



This photograph is taken during an edit-a-thon held in 26 April 2019 at the University of the Philippines Visayas Tacloban College in partnership with the Division of Humanities of the University of the Philippines Visayas Tacloban College.
照片攝於2019年4月26日假菲律賓米沙鄢大學獨魯萬學院舉辦的一場編輯松，係與菲律賓米沙鄢大學獨魯萬學院人文學部合辦。



A forum discussing Waray Wikipedia at University of the Philippines Visayas Tacloban College at Tacloban City, Leyte, Philippines on 21 November 2014 with students and professors. [Photo by JinJian - Own work, CC BY-SA 4.0]
2014年11月21日一場與學生及教授討論瓦萊語維基百科的論壇，於菲律賓禮智省獨魯萬市的菲律賓米沙鄢大學獨魯萬學院。

used in one of the Philippine-language based editions of Wikipedia – the Waray Wikipedia. Wikipedia is a free and online encyclopedia that anyone can use, distribute and edit. In Waray Wikipedia, information is written in the Waray language by volunteers, from a neutral point of view and obtained from independent, reliable and verifiable sources. Just like any language editions of Wikipedia, Waray Wikipedia can be accessed with or without internet connection. During 2018, Waray Wikipedia has been accessed online in an average of 202,856 times daily.

維基百科，是菲律賓眾語版本維基百科之一。維基百科是人人皆可使用、發布及編輯的免費線上百科全書。瓦萊語維基百科由自願者以瓦萊語文撰寫資訊，秉持中性觀點，資訊來源獨立、可靠亦可查核；正如任一語言版本的維基百科，瓦萊語維基百科無須網際網路連線即可展讀。2018一整年，每日平均上線瀏覽次數達20萬2,856次。

與政府及民間協力合作

Cooperation with the government and the people

Activities such as fora and edit-a-thons are being conducted in cooperation with local government units, private organizations, government employees'

透過與地方政府機關、民間組織、政府雇員組織及教育機構合辦論壇、編輯松等活動，不間斷地提升民眾對瓦萊語維基百科的好感度，並藉（a）令大眾知悉瓦萊語維基百科，包括其運作方



Waray Wikipedia edit-a-thon at Philippine Science High School Eastern Visayas Campus, Palo, Leyte, Philippines on 10 March 2017 with students. [Photo by JinJian - Own work, CC BY-SA 4.0]

2017年3月10日瓦萊語維基百科編輯松，於菲律賓禮智省帕洛（自治市）的菲律賓科學中學東米沙鄺校區，學生與會。

organizations and educational institutions to continuously increase the appreciation for Waray Wikipedia as well as to improve its contents through: (a) informing the public about Waray Wikipedia including how it works and how to use it properly, (b) encouraging individuals and organizations to enhance Waray Wikipedia, and (c) further developing Waray Wikipedia by adding content and improving existing information. Fora are simple gatherings wherein information about Wikipedia especially Waray Wikipedia are disseminated to the participants through presentations and open forum. Edit-a-thons are activities where participants contribute to Waray Wikipedia, as well as other Wikipedia-related projects, by adding content and improving existing information.

Since 2014, the Sinirangan Bisaya Wikimedia Community, a community of volunteers in the

式、如何適當使用等，(b) 鼓舞個人及組織著手改善瓦萊語維基百科，(c) 以增添內容及改進既有資訊，令瓦萊語維基百科進一步發展，來讓內容更好。論壇係經由發表與開放論壇，而將維基百科的資訊，尤關瓦萊語維基百科的，傳遞給參與者的簡單聚會；編輯松則是參與者藉由增添內容與改進既有資訊，來為瓦萊語維基百科及其他維基百科相關計畫做出貢獻的活動。

東米沙鄺維基百科社群（參與改進瓦萊語維基百科之菲律賓自願者的社群）自2014年起，持續與下述組織及機構舉辦論壇與編輯松，相對應成果和籌資來源亦一併列出：

Activity / Date / Location 活動/日期/地點	Name / Type of Organization or Institution 名稱/組織或機構類型	Funding Source 籌資來源	Wikimedia Projects' improved and Characters contributed ² 增進的維基媒體計畫暨貢獻的字數
1st Waray Wikipedia Edit-a-thon (2014, Calbayog City in Samar) 第一屆瓦萊語維基百科編輯松（2014年於薩馬省甲播育市舉行）	Maharlika Writers and Artists Federation (private organization) 馬哈里卡寫手與藝術家聯盟（民間組織）	Wikimedia Philippines ³ 菲律賓維基媒體	Waray Wikipedia – 23,894 characters 瓦萊語維基百科：2萬3,894字
Forum with faculty and students (2014, Tacloban City in Leyte) 教職員與學生論壇（2014年於禮智省獨魯萬市舉行）	University of the Philippines Visayas Tacloban College (educational institution) 菲律賓米沙鄺大學獨魯萬學院（教育機構）	Wikimedia Philippines ³ 菲律賓維基媒體	Increased awareness and appreciation for Waray Wikipedia and related projects 提升瓦萊語維基百科及相關計畫的能見度與好感度
2nd Waray Wikipedia Edit-a-thon (2015, Tacloban City in Leyte) 第二屆瓦萊語維基百科編輯松（2015年於禮智省獨魯萬市舉行）	National Press Club – Tacloban (private organization) 全國記者俱樂部獨魯萬分部（民間組織）	Wikimedia Philippines ³ 菲律賓維基媒體	Waray Wikipedia – 30,703 characters 瓦萊語維基百科：3萬703字
2015 Waray Wikimedia Forums at Greater Tacloban (2015, Tacloban City in Leyte) 2015年大獨魯萬瓦萊語維基媒體論壇（2015年於禮智省獨魯萬市舉行）	Philippine Association of Court Interpreters (PHILACI) (government employees' organization) 菲律賓法院通譯協會（PHILACI）（政府雇員組織）	PHILACI, private donor PHILACI、單一民間捐助	Increased awareness and appreciation for Waray Wikipedia and related projects 提升瓦萊語維基百科及相關計畫的能見度與好感度
4th Waray Wikipedia Edit-a-thon (2015, Catarman in Northern Samar) 第四屆瓦萊語維基百科編輯松（2015年於北薩馬省卡塔曼（自治市）舉行）	Junior Chamber International Philippines (JCI) Catarman Cocoking (private organization) 菲律賓JCI（國際青年商會）（民間組織）	Private donor 民間捐助	Waray Wiktionary ² – 427 characters English Wikivoyage ⁵ – 26,592 characters 瓦萊語維基百科：427字 英文維基導遊：2萬6,592字
3rd Waray Wikipedia Edit-a-thon (2015, Catbalogan City in Samar) 第三屆瓦萊語維基百科編輯松（2015年於薩馬省加播洛岸市舉行）	Catbalogan City government (local government unit) 加播洛岸市政府（地方政府機構）	Catbalogan City government, private donors 加播洛岸市政府、民間捐助	Waray Wikipedia – 26,127 characters 瓦萊語維基百科：2萬6,127字
5th Waray Wikipedia Edit-a-thon (2016, Guiuan in Eastern Samar) 第五屆瓦萊語維基百科編輯松（2016年於東薩馬省義灣（自治市）舉行）	Municipal government of Guiuan (local government unit) 義灣市政府（地方政府機構）	Municipal government of Guiuan, private donors 義灣市政府、民間捐助	Waray Wikipedia – 4,386 characters Waray Wiktionary ⁴ – 4,630 characters 瓦萊語維基百科：4,386字 瓦萊語維基詞典：4,630字
6th Waray Wikipedia Edit-a-thon (2016, Tacloban City in Leyte) 第六屆瓦萊語維基百科編輯松（2016年於禮智省獨魯萬市舉行）	University of the Philippines Visayas Tacloban College (educational institution) 菲律賓米沙鄺大學獨魯萬學院（教育機構）	Private donors 民間捐助	Waray Wikipedia – 66,354 characters 瓦萊語維基百科：6萬6,354字
5th Waray Wikimedia Forum (2017, Tacloban City in Leyte) 第五屆瓦萊語維基媒體論壇（2017年於禮智省獨魯萬市舉行）	Association of Government Information Officers (AGIO) of Eastern Visayas Region (government employees' organization) 東米沙鄺地區AGIO（政府資訊長協會）（政府雇員組織）	AGIO, private donor AGIO、民間捐助	Increased awareness and appreciation for Waray Wikipedia and related projects 提升瓦萊語維基百科及相關計畫的能見度與好感度
7th Waray Wikipedia Edit-a-thon (2017, Palo in Leyte) 第七屆瓦萊語維基百科編輯松（2017年於禮智省帕洛（自治市）舉行）	Philippine Science High School – Eastern Visayas Campus (educational institution) 菲律賓科學中學東米沙鄺校區（教育機構）	Private donors 民間捐助	Waray Wikipedia – 204,728 characters 瓦萊語維基百科：20萬4,728字
8th Waray Wikipedia Edit-a-thon (2018, Tacloban City in Leyte) 第八屆瓦萊語維基百科編輯松（2018年於禮智省獨魯萬市舉行）	University of the Philippines Visayas Tacloban College (educational institution) 菲律賓米沙鄺大學獨魯萬學院（教育機構）	Private donors 民間捐助	Waray Wikipedia – 145,959 characters 瓦萊語維基百科：14萬5,959字
9th Waray Wikipedia Edit-a-thon (2019, Tacloban City in Leyte) 第九屆瓦萊語維基百科編輯松（2019年於禮智省獨魯萬市舉行）	University of the Philippines Visayas Tacloban College (educational institution) 菲律賓米沙鄺大學獨魯萬學院（教育機構）	Private donors 民間捐助	Waray Wikipedia – 142,487 characters 瓦萊語維基百科：14萬2,487字

1. Wikimedia projects include Wikipedia, Wiktionary and Wikivoyage in all its language editions.
2. Characters contributed is a means to measure enhancement done to Wikimedia projects.
3. Wikimedia Philippines is a recognized affiliate of Wikimedia Foundation in the Philippines during 2010-2017.
4. Waray Wiktionary is a free online dictionary written in Waray that anyone can use, distribute and edit.
5. English Wikivoyage is a free online travel documentation written in English that anyone can use, distribute and edit.

1. 維基媒體計畫涵蓋各語言版本維基百科、維基詞典及維基導遊。
2. 貢獻的字數係用以衡量維基媒體計畫獲增進的程度。
3. 菲律賓維基媒體於2010至2017年間在菲律賓是公認的維基媒體基金會之附屬組織。
4. 瓦萊語維基詞典係以瓦萊語文撰寫的免費網路詞典，人人皆可使用、發布及編輯。
5. 英語維基導遊係以英語文撰寫的免費網路旅遊文檔，人人皆可使用、發布及編輯。

Philippines engaged in the improvement of Waray Wikipedia, has been conducting fora and edit-a-thons with the following organizations and institutions with the corresponding output and funding sources:

Offline version offers more convenience

During these activities, offline version of Waray Wikipedia stored in DVDs and thumb drives, the version that can be accessed even without internet connection, is distributed to the participants for them to be aware that information in Waray Wikipedia can still be used and disseminated even without connecting to the internet. Like its online version, the offline version of Waray Wikipedia is free to use and to distribute by everyone to anyone.

Appreciation for Waray Wikipedia as a means to disseminate information using an indigenous language greatly aids in organizing and conducting activities to further enhance the mentioned language edition of Wikipedia.

With the continued use of the Waray language in Waray Wikipedia, information has become more accessible as well as easier to understand because it is written in the indigenous language while the language is also being preserved.◆



Short presentation highlighting the Waray Wikipedia Projects at Tacloban City, Leyte, Philippines with some government court interpreters. [Photo by Eileen
以瓦萊語維基百科計畫為主軸的簡短發表會，於菲律賓禮智省獨魯萬市，部分政府法院通譯與會。

離線版提供更多便利性

活動期間，無須網際網路連線即可展讀的離線版瓦萊語維基百科以DVD（數位多功能影音光碟）及USB裝置儲存，分送參與者，使之知悉，瓦萊語維基百科裡的資訊，即便欠缺網路連線，依然可運用及傳播。如同線上版，瓦萊語維基百科離線版人人皆可自由使用及發布給任何人。

對瓦萊語維基百科的好感度做為以族語傳播資訊的手段，之於籌備並執行進一步提升瓦萊語維基百科的活動大有助益。

由於瓦萊語文持續用於瓦萊語維基百科，資訊變得更易獲取，也因為以瓦萊語文撰寫而更易了解，與此同時，族語亦獲保存。◆

Joseph F. Ballesteros

Joseph F. Ballesteros is active in the Wikimedia movement since 2004 by contributing to Wikimedia projects such as Wikipedia, Wikidata, Commons, Wikivoyage and Wiktionary as well as organizing, conducting and participating in activities such as meetups, fora, learning sessions, edit-a-thons, conferences and wiki-takes-a city. He is an Administrator at the Tagalog Wikipedia. He is an information technology professional for 25 years.

Belinda T. Bernas-Ballesteros

Belinda T. Bernas-Ballesteros is active in the Wikimedia movement since 2010 by contributing to Wikimedia projects such as Wikipedia, Wikidata, Commons, Wikivoyage, Wiktionary and Wikibooks as well as organizing, conducting and participating in activities such as meetups, fora, learning sessions, edit-a-thons, conferences and wiki-takes-a city. She is a researcher and statistician for 25 years.

Michael Glen U. Ong

Michael Glen U. Ong is active in the Wikimedia movement since 2008 by contributing to Wikimedia projects such as Wikipedia, Wikidata, Commons, Wikivoyage, Incubator, Wiktionary and Wikinews as well as organizing, conducting and participating in activities such as meetups, fora, learning sessions, edit-a-thons, and conferences. He is an Administrator at the Waray Wikipedia and Coordinator of the Sinirangan Bisaya Wikimedia Community. He is a Philippine Certified Public Accountant for 18 years.



From left to right: Michael Glen U. Ong, Joseph F. Ballesteros, Belinda T. Bernas-Ballesteros
本文作者Michael Glen U. Ong (左)、Joseph F. Ballesteros (中) 及 Belinda T. Bernas-Ballesteros (右)

Joseph F. Ballesteros自2004年起活躍於維基媒體運動，藉由對維基百科、維基數據、維基共享資源、維基導遊與維基詞典做出貢獻，以及籌備、執行和參加聚會、論壇、學習課程、編輯松、會議及維基城市攝影等活動投身其中。擔任他加祿維基百科管理員，資訊科技專業資歷計25年。

Belinda T. Bernas-Ballesteros自2010年起活躍於維基媒體運動，藉由對維基百科、維基數據、維基共享資源、維基導遊、維基詞典與維基教科書做出貢獻，以及籌備、執行和參加聚會、論壇、學習課程、編輯松、會議及維基城市攝影等活動投身其中。任研究員暨統計員資歷25年。

Michael Glen U. Ong自2008年起活躍於維基媒體運動，藉由對維基百科、維基數據、維基共享資源、維基導遊、孵育場、維基詞典與維基新聞做出貢獻，以及籌備、執行和參加聚會、論壇、學習課程、編輯松及會議等活動投身其中。擔任瓦萊語維基百科管理員、東米沙鄺維基百科社群協作員，菲律賓註冊會計師資歷計18年。

References

- Eberhard, David M., Simons, Gary F., & Fennig, Charles D. (eds.). 2009. *Ethnologue: Languages of the World*. Twenty-second edition. Dallas, Texas: SIL International. Retrieved from <http://ethnologue.com>
- Fiji, Harvey, Ong, Michael Glen U., Ballesteros, Jojit F., & Ballesteros, Bel B. 2018. *Improving Wikimedia Projects Content through Collaborations - Waray Wikipedia Experience, 2014-2017*. Retrieved from https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/e/e3/Improving_Wikimedia_Projects_Content_through_Collaboration_Waray_Wikipedia_Experiences_2014_to_2017_final_presentation.pdf
- Five Pillars of Wikipedia. Retrieved from https://en.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Five_pillars
- Waray Wikipedia Meet-ups. Retrieved from <https://war.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Kirigta>
- Wikipedia Content in all Languages. Retrieved from https://wiki.kiwix.org/wiki/Content_in_all_languages

參考資料

- 《民族語言網——世界的語言》22版。Eberhard, David M.、Simons, Gary F.及Fennig, Charles D.合編。2009年。德州達拉斯：國際語言暑期學院。取自<http://ethnologue.com>。
- 〈協作改進維基媒體計畫內容——瓦萊語維基百科2014-2017經驗談〉。Fiji, Harvey、Ong, Michael Glen U.、Ballesteros, Jojit F.及Ballesteros, Bel B.合撰。2018年。取自https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/e/e3/Improving_Wikimedia_Projects_Content_through_Collaboration_Waray_Wikipedia_Experiences_2014_to_2017_final_presentation.pdf。
- 〈維基百科五大支柱〉。取自https://en.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Five_pillars。
- 〈瓦萊語維基百科聚會〉。取自<https://war.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Kirigta>。
- 〈維基百科所包含全部語言〉。取自https://wiki.kiwix.org/wiki/Content_in_all_languages。